

Loquentes linguis

Studi linguistici e orientali in onore die Fabrizio A. Pennacchietti /Linguistic and Oriental Studie in Honour of
Fabrizio A. Pennacchietti /Lingvistikaj kaj orientaj studioj en honoro de Fabrizio A. Pennacchietti

Bearbeitet von

Pier G Borbone, Alessandro Mengozzi, Mauro Tosco

1. Auflage 2007. Buch. X, 751 S. Hardcover

ISBN 978 3 447 05484 3

Format (B x L): 17 x 24 cm

Gewicht: 1400 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Literaturwissenschaft: Allgemeines >
Europäische Literatur](#)

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei



Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Loquentes linguis

Studi linguistici e orientali in onore

di Fabrizio A. Pennacchietti

Linguistic and Oriental Studies in Honour

of Fabrizio A. Pennacchietti

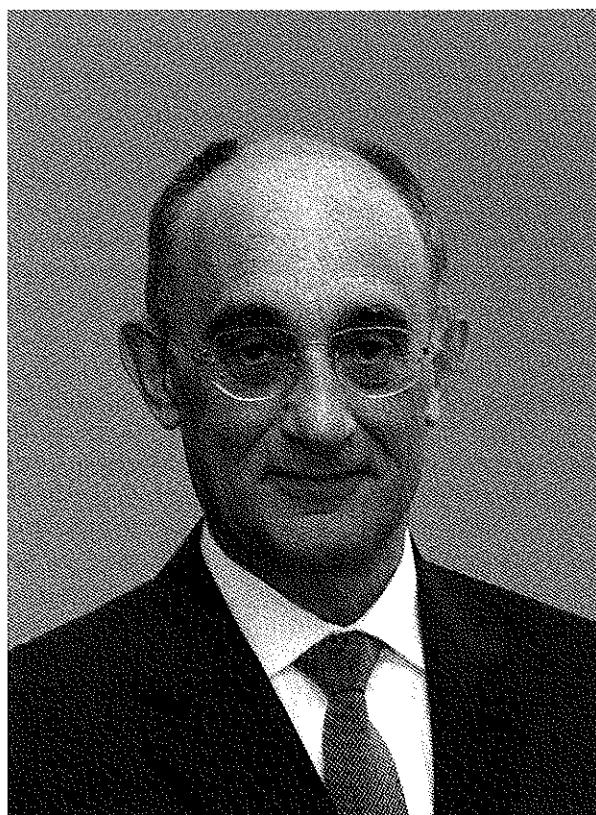
Lingvistikaj kaj orientaj studoj honore

al Fabrizio A. Pennacchietti

A cura di/edited by/redaktis

Pier Giorgio Borbone, Alessandro Mengozzi,

Mauro Tosco



2006

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Questo volume è pubblicato con il contributo del Dipartimento di Scienze
dei Linguaggi, della Comunicazione e degli Studi culturali
(Università degli Studi di Bergamo).

Indice / Table of Contents / Libroenhavo

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.d-nb.de>.

For further information about our publishing program consult our
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2006
This work, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISBN 10: 3-447-05484-0 ISBN 13: 978-3-447-05484-3

Prefazione.....	XI
Ezio Albrile	
Il silenzio degli dèi. Ermetismo, etnobotanica e altri miti	1
Maria Giulia Amadasi Guzzo	
Un'iscrizione fenicia da Ibiza.....	13
Werner Arnold	
Über die Herstellung von Seide in Antiochien. Ein Text im arabischen Dialekt der Nuṣayrier von Yaqtū.....	21
Francesco Aspesi	
Aspetti fonetici del confronto fra gr. γέρνης:γέρανος ed ebr. <i>gōren</i>	29
Alessandra Avanzini	
To accompany a recently published Sabaic text: Historical and grammatical remarks	35
Sergio Baldi	
L'esperanto e la lingua hausa	45
Vera Barandovská-Frank	
Internaciaj lingvoj en interreto	51
Francesca Bellino	
David Morkos frate della Custodia di Terra Santa e professore di arabo nella Torino dell'Ottocento	63
Joshua Blau	
Some reflections on the disappearance of cases in Arabic	79
Václav Blažek	
Traces of a common case system in Afroasiatic	91
Pier Giorgio Borbone	
L'autore della "Storia di Mar Yahballaha e di Rabban Sauma"	103

Roberta Borghero	
Some features of the North Eastern Neo-Aramaic dialect of Ashitha.....	109
Aziza Boucherit	
De <i>espéranto à espoir</i> : remarques lexicales.....	121
Emanuela Braida - Simona Destefanis	
L'alchermes: liquore cremisi o vermicchio? Divagazioni storico-etimologiche sull'origine di un colore	135
Françoise Briquel Chatonnet - Alain Desreumaux - André Binggeli	
Un cas très ancien de <i>garshouni</i> ? Quelques réflexions sur le manuscrit BL Add. 14644	141
Vermondo Brugnatelli	
Come si concludeva il poema di Aqhat?	149
Giovanni Canova	
Libri e artigiani del libro: le raccomandazioni di Tāj al-Dīn al-Subkī (XIV secolo)	159
Alessandro Catastini	
“La veste profumata del giusto”.....	167
Claudia Ciancaglini	
Le locuzioni verbali con ‘ <i>bd</i> in siriaco.....	173
Matteo Compareti	
The So-Called Senmurv in Iranian Art: A Reconsideration of an Old Theory	185
Franco Crevatin	
La senescenza della scrittura geroglifica egiziana in un papiro di Cortona (Pap. Cortona 184).....	201
Simone Cristoforetti	
Considerazioni sui trecentosessanta idoli della Ka‘ba preislamica.....	209
Gregorio del Olmo Lete	
De la tienda al palacio // de la tribu a la dinastía. Evolución del poder político en el mundo semítico antiguo	219
Werner Diem	
<i>bāṣiṭ</i> und <i>bāṣiṭah</i> als Bezeichnungen der Hand im mamlūkenzeitlichen Arabisch.....	237

Rudy Favaro	
Iconografia in itinere	251
Helmar Frank	
La Sibiu Programo de la Eǔrolingvistiko.....	261
Pelio Fronzaroli - Amalia Catagnoti	
The MI-SA-GA-TIM Rite at Ebla	277
Mirella Galletti	
Studi italiani sulla lingua curda	291
Giovanni Garbini	
La lancia del re. Indagini su ebr. <i>šelet</i>	301
Manuela E.B. Giolfo	
La particella <i>mā</i> nel contesto della negazione verbale in arabo classico: un’interpretazione sincronica	307
Federico Gobbo	
L’esperanto e la traduzione automatica: storia, risultati e prospettive esperantologiche dell’approccio statistico	319
Gideon Goldenberg	
On Grammatical Agreement and Verb-Initial Sentences	329
Felice Israel	
<i>Yānu</i> + accusativo nel semitico siro-palestinese e il sincretismo dei casi nel semitico	337
Otto Jastrow	
Mardin im Ersten Weltkrieg. Teil I: Ein Christ erzählt	355
Hermann Jungraithmayr	
Pronominal gender distinction in Southwestern Afroasiatic/Hamito-Semitic (Chadic)	363
Elie Kallas	
L’élégie d’Ibn al-Qilā‘ī sur son confrère Yḥannā (15 ^{ème} siècle) d’après le ms. garchouni Alep Maronite 721	371
Olga Kapeliuk	
The Neo-Aramaic tense system in the light of translations from Russian	381

Alan S. Kaye	
Two Texts in Najdi Arabic from Jabal Tuweiq	391
Geoffrey Khan	
Some aspects of the morphology and syntax of compound verbal forms in the Christian Barwar dialect of Neo-Aramaic	397
Raif Georges Khoury	
Abū Nuwās (145-198 / 762-813) et Ibn al-‘Arabī (560-638 / 1165-1240) : rencontres poétiques remarquables	411
Pierre Larcher	
Sociolinguistique et histoire de l’arabe selon la Muqaddima d’Ibn Khaldūn (VIII ^e /XIV ^e siècle)	425
Edward Lipiński	
Dissimilation of gemination.....	437
Gianfrancesco Lusini	
The early history of Eritrea: A new perspective	447
Adrian Măcelaru	
What Can Be Hidden behind Amissible Consonants in Sumerian?	455
Paolo Marrassini	
Ethiopian and Near Eastern dragons	459
Corrado Martone	
Le lettere di Bar Kokhba provenienti dal Deserto di Giuda: testo e traduzione.....	469
Giovanni Mazzini	
<i>D</i> -Base Pronominal System in Qatabanic	475
Alessandro Mengozzi	
La versione neoramaica di un inno siriaco per Natale	489
Amina Mettouchi	
Anaphoricité et appel à l’attention partagée dans un conte oral en kabyle (berbère).....	499
Carlo Minnaja	
Un poeta in esperanto: Edmond Privat	509
Marco Moriggi	
A Bilingual Silver Lamella in the Medagliere Capitolino (Rome)	515

Heleen Murre-van der Berg	
A Neo-Aramaic Gospel Lectionary translation by Israel of Alqosh (Ms. Syr 147, Houghton Library, Harvard University, 1769/70)	523
Sergio Noja Noseda	
L’origine della scrittura araba da quella dei nabatei: un’ipotesi da smontare.....	535
Edward Odisho	
Aspiration, Spirantization and Approximation in Neo-Aramaic: A more Refined Identification	555
Alessandro Orengo	
Ancora sui prestiti armeni nei dialetti romani	565
Massimo Pazzini	
Il libro di Abdia secondo la versione siriaca (Peshitto)	573
Angelo Michele Piemontese	
Il fuoco stellare nascosto nella leggenda persiana dei tre re magi	579
Bruno Poizat	
La terminologie verbale en soureth, chez les grammairiens et les linguistes	591
Alessandro Roccati	
Lingua e testo (nell’antico Egitto)	605
Adriano V. Rossi	
Mprs. <i>kundāg</i> ‘indovino’	613
Rita Saccagno	
The Chaldean Mass: Structure and contents	635
Helmut Satzinger	
Focus and syntactic status of clauses in Somali and Egyptian	639
Graziano Savà	
The unmarked verbal paradigm in Ts’amakko (East Cushitic)	649
Gianroberto Scarcia - Stefano Pellò	
Una colomba meccana in Ḥāfiẓ	659
Giorgio Silfer	
Armand Su: chinois de naissance, poète en esperanto, italien par inspiration	671

Gábor Takács	
Aegyptio-Afroasiatica XXI.....	675
Giuliano Tamani	
Di alcune poesie simultaneamente in ebraico e in italiano	685
Mauro Tosco	
Towards a geometry of adpositional systems: A preliminary investigation of Gawwada	695
Roberto Tottoli	
Two <i>Kitāb al-mi'rāj</i> in the manuscripts collection of the Paul Kahle Library of the University of Turin	703
Claudia M. Tresso - Marco Rivalta	
Ibn Baṭṭūṭa: sana e robusta costituzione o divina ispirazione?.....	711
Rainer Voigt	
Zum Verlust der personalen Elemente in den Präfixkonjugationen des Neusüdarabischen.....	717
Ana Vrajitoru	
Malnova strukturo de la relativa propozicio en araba kaj rumana	733
Andrzej Zaborski	
<i>Qattala/qātala</i> with Causative Prefixes in Hamito-Semitic.....	745

Prefazione

Per talento naturale e amoroso studio Fabrizio Angelo Pennacchietti ha straordinaria dimestichezza con la varietà delle lingue e sa trasmettere la curiosità, lo stupore e la meraviglia per la ricchezza di dettagli, l'eleganza delle strutture grammaticali, l'armonica corrispondenza tra processi cognitivi e linguistici, i tesori nascosti nel lessico, le tracce di culture e incontri di culture che la linguistica sa portare alla luce.

Per questa ragione ci è sembrato che una raccolta di saggi linguistici e orientali sia il miglior dono da presentargli in occasione del suo sessantottesimo compleanno. Abbiamo raccolto i contributi di suoi allievi, amici e colleghi intorno a tre aree, nelle quali Fabrizio si è distinto per le sue ricerche e ha insegnato a fare ricerca, raggiungendo i risultati che conosciamo dalle sempre piacevoli conversazioni con lui, non meno che dalle sue pubblicazioni: 1) l'interesse per la linguistica, per le costruzioni teoriche così come per la loro verifica alla luce dei dati raccolti nella descrizione di singole lingue e, soprattutto, dal confronto tra sistemi linguistici diversi; 2) la passione per le letterature comparate, la curiosità per la scoperta dei legami sotterranei che uniscono temi e racconti di Asia, Africa ed Europa, attraversando confini geografici, linguistici e religiosi; con un occhio di riguardo per la letteratura religiosa popolare che, tra l'agiografico e il favolistico, dischiude sorprendenti contatti tra Etiopia e Europa romanza, Mesopotamia e Europa slava o germanica e rivela la permeabilità di qualsiasi confine vero o presunto tra Oriente e Occidente, tra Nord e Sud; 3) l'impegno per la conoscenza e la promozione della lingua internazionale, alternativa agli ingiusti privilegi accordati ad una lingua soltanto, modello da laboratorio per lo studio non solo ingenieristico del linguaggio umano e, soprattutto, strumento di comunicazione capace di creare incontri, relazioni, reti di conoscenza e reciproca comprensione.

Al di là di ogni struttura sintattica, di ogni racconto, di ogni scelta linguistica, il suo lavoro e entusiasmo ci hanno insegnato a cercare e a (ri-)conoscere i volti e le storie dei parlanti. Prima delle lingue ci sono i messaggi e prima dei messaggi gli esseri umani che interagiscono. La storia delle lingue e delle letterature è storia di incontri e di scambi tra persone *loquentes linguis* (Atti 10:46).

1) Tra i saggi di contenuto linguistico o linguistico-culturale, la maggior parte si occupa di lingue semitiche e afroasiatiche (Blažek, Israel, Jungraithmayr, Lipiński, Mettouchi, Satzinger, Savà, Takács, Tosco, Voigt, Zaborski). Tra le lingue semitiche, vengono trattati argomenti che riguardano, in particolare, il neoaramaico (Borghero, Kapeliuk, Khan, Mengozzi, Murre-van den Berg, Odisho, Poizat), l'arabo e i suoi dialetti (Arnold, Blau, Diem, Giolfo, Jastrow, Kaye, Vrajitoru), l'ebraico (Aspesi, Garbini, Martone, Tamani) e il siriaco (Borbone, Ciancaglini, Kallas, Pazzini, Saccagno). Non mancano tuttavia contributi su lingue appartenenti ad altre famiglie (Măcelaru, Orengo).

Alla scrittura, epigrafia e codicologia si dedicano i saggi di Amadasi, Briquel Chatonnet, Desreumaux, Binggeli, Crevatin, Mazzini e Moriggi. Di tipo lessicale o etimologico sono, invece, i contributi di Boucherit, Braida, Destefanis e Rossi.

2) Albrile, Brugnatelli, Catastini, Marrassini, Piemontese e Tottoli si occupano di temi letterari o di letteratura comparata; Canova, Khoury, Larcher, Noja, Tresso e Rivalta di cultura e letteratura araba; del Olmo Lete, Fronzaroli, Catagnoti e Roccati di culture e società antiche.

I saggi di Compareti, Cristoforetti, Favaro, Scarcia e Pellò sono di contenuto iconografico, mentre di storia e di storia degli studi orientali trattano Lusini, Bellino e Galletti.

3) I saggi sull'esperanto (Baldi, Barandovská, Frank, Gobbo, Minnaja, Silfer) toccano vari argomenti, dalla letteratura alla scienza della traduzione, da internet al confronto tra lingue.

Passo dopo passo, studio dopo studio, linguisti e filologi sembrano lavorare pazientemente con l'umile ambizione di ripercorrere la strada dalla confusione caleidoscopica della Genesi alla ricomposizione di un mosaico di relazioni e conoscenze. La presente raccolta, così varia ed eterogenea, vuole essere un contributo in questa direzione, un omaggio in lingue, alle lingue, ai loro parlanti e a chi da sempre si muove con disinvoltura e speranza tra il caos di Babele e un annuncio comprensibile da tutti, ciascuno nella propria lingua: *audivimus unusquisque lingua nostra in qua natus sumus* (*Atti* 2:8).

Il silenzio degli dèi. Ermetismo, etnobotanica e altri miti

Ezio Albrile
Torino

Sartre dice che l'inferno sono gli altri, Blake che è l'imprigionamento nel carcere dei desideri insoddisfatti. Le due affermazioni esprimono rispettivamente gli aspetti sociali e individuali della medesima condizione. L'inferno è la solitudine della folla o, nella sua forma più caotica, della moltitudine vocante. Vi sono altri individui, ma non vi è comunità; c'è la solitudine, ma non la dimensione individuale. Il Satana evocato da Milton precipita in un mondo che riconosce come l'inferno per la presenza degli altri angeli ribelli; contemporaneamente, però, egli cade all'interno di sé, in una condizione claustrofobica che Kierkegaard chiama auto-imprigionamento; a questo stato d'essere Satana si riferisce quando afferma "l'inferno sono io" (Frye 1994: 263). Ma tutti questi filosofi e poeti altro non rivelano che la decadenza e l'inabilità del pensiero speculativo di fronte al problema del male. Un declino, anche se intriso di misticismo.

Sostanziale l'attrito con la mentalità arcaica, secondo la quale il verbo mitologico e filosofico è il tramite di comprensione e di integrazione dell'uomo nella realtà divina originaria. Un'attenta analisi del complesso fenomeno misterico alla soglia di ellenismo e tarda antichità, permette di discernere una varietà di prassi religiose accomunate da un insopprimibile anelito di salvezza e da una promessa di immortalità.¹ Tra queste si staglia un credo solo apparentemente "religioso", definibile in relazione ad un rigido percorso iniziatico, l'ermetismo; in particolare il cosiddetto ermetismo "popolare", astrologico e alchemico (Doresse 1977: 88 ss.).

Ermene, nella ipostasi di Trismegisto, il "Tre volte grande" antenato mitico della scienza astrologica, aveva formulato, o forse trasmesso, la teoria della "simpatia cosmica" e dell'indissolubile legame fra macrocosmo e microcosmo. Assimilato al dio egizio Thoth, Ermene era ritenuto il divino protettore degli alchimisti e l'alchimia, che ha alla base di ogni sua operazione e trasformazione i quattro elementi e le loro diverse combinazioni, era denominata "Scienza ermetica" (anche Festugière 1944: 128). Tali le sue origini mitologiche.

L'iniziazione ermetico-alchemica (Pereira 2001: 40 ss.) si fonda su un dualismo, una dicotomia fra Nero e Bianco, Tenebre e Luce, Morte e Vita... : il primo momento dell'*Opus* alchemico è la *nigredo* ο μελάνωσις, in cui la privazione di colore rimanda allo stato oscuro e indifferenziato della *prima materia*, che subirà numerosi trattamenti purificatori. La tappa iniziale di questo processo è la dissoluzione o "uc-

¹ Per una introduzione generale v. Burkert (1991).